

ЛЮ ЦЗОЯНЬ
(Чанчунь, КНР)

«ВОДНАЯ» И «ОГНЕННАЯ» МЕТАФОРЫ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

На материале русского и китайского языков рассматриваются «водная» и «огненная» метафоры эмоции, отражающие как эквивалентные, так и национально-специфические семемы репрезентантов в обоих языках.

Ключевые слова: «водная» метафора, «огненная» метафора, русский язык, китайский язык, языковая картина мира.

Эмоции как явления психики имеют чрезвычайно сложную концептуальную структуру. «Особенностью эмоциональных феноменов является то, что они недоступны для непосредственного наблюдения и могут быть исследованы главным образом с помощью языковых репрезентаций, среди которых основное место занимают метафорические единицы» [3]. С помощью разных метафор человек выражает и описывает соответствующие эмоции: «В современных языках <...> метафорические и метонимические переносы формируют особый пласт средств выражения в языке для обозначения внутренних (ментальных и эмоциональных) состояний и процессов»; при этом «перенос значения по модели 'от физического процесса или состояния к внутреннему состоянию' особенно часто наблюдается в языковых средствах, обслуживающих поле эмоциональности, что, возможно, связано с физиологическими проявлениями некоторых базовых эмоций, наследуемых человеком на генетическом уровне» [4, с. 41]. Сопоставить особенности русского и китайского мировосприятия представляется возможным на примере анализа метафоры эмоции в обеих культурах.

Практически во всех работах, связанных с изучением эмотивности лексики, так или иначе упоминается метафора, которая понимается как когнитивный феномен – один из основных способов миромоделирования, воплощенных в языковых структурах. В русском и китайском языках многие слова, в семантических структурах которых содержатся семы 'вода', 'жидкость', 'влага', 'огонь', используются в переносных, метафорических значениях и выражают эмоции.

«Говоря в целом об эмоциях и эмоциональных состояниях, следует, по-видимому, считать доминирующим представлением о них как о жидком теле, наполняющем человека, его душу, сердце, принимающих 'форму' сосуда» [2, с. 98]. Так, в русском языке слово *волноваться* этимологически связано со словом *волна*. Здесь существуют такие «водные» метафоры, как *страсти (чувства) кипят (бурлят), иметь каплю жалости (любви, снисхождения, уважения), испить до дна чашу страданий, излить нежность и любовь, излить огорчение и досаду, бурлит ненависть, обливаться слезами, страсти волнуются в душе, волнение страстей, прилив чувств, на душе накопело, из глубины души (со дна души) поднялась муть, водоворот чувств, пучина чувств, омут страстей, наплыв чувств, чувства захлестывают, чувства нахлынули (отхлынули), всплески чувств* и т.д., они выражают различные эмоции:

1) горе, досаду – *излить душу (печаль, горе), излить огорчение и досаду, обливаться слезами, в душе остался осадок, накатывать, подкатывать (о горе, тоске), хлебнуть горя, волна сострадания, сердце кровью обливается;*

2) гнев – *излить гнев на кого, вскипел гнев в ком;*

3) любовь, нежность – *бояться расплескать переполняющее душу чувство любви, волна любви (нежности), жаждать любви* и т.д.;

4) радость – *его радость переливается через край (неисчерпаема, ничем не замутнена), радость бьет ключом (фонтаном), захлебываться радостью (от радости), утопать в блаженстве (восторге, неге), купаться в наслаждениях (радости), радость испарилась (иссякла)* и т.д.;

5) ненависть, презрение – *выплеснуть кому-либо в лицо презрение (ненависть), ненависть захлестнула кого, бурлит ненависть, облить (окапать) презрением* и т.д.

В китайском языке образ «вода» также часто употребляется для выражения эмоций, чувства понимаются как «волна», «поток», «прилив» и т. п., например: *xin chao peng pai, xin chao qi fu* (испытывать огромный душевный подъем), *qing gan ru bo lang fan teng* (букв. волны бушуют, перен. чувство бушует), *qing gan ru bo tao fan gun (xiong yong)* (чувство бушует), *qing gan de ji liu* (стремительный бурный поток чувств), *lei ru yu xia* (обливаться слезами), *gan ji ti ling* (быть искренне признательным, благодарным), *re qing yang yi* (полный страстей), *ji dang* (всплеснуть), *fa xie* (излить гнев на кого), *xie fen* (срывать на ком-н. злобу), *gan qing liu lou* (чувства изливаются), *chen jin* (утопать, купаться в чем) и т.д., здесь такие иероглифы, как *fan gun (xiong yong), yang yi, ji dang, peng pai, chen jin, chao, ji liu, xie* и т.п. Этимологически тесно связанные с семами 'вода', 'жидкость', эти метафорические единицы обозначают различные эмоции:

1) горе – *qing tu ku shui* (высказать свое горе);

2) гнев – *fa xie fen ni* (излить гнев на кого), *xie fen* (срывать на ком-н. злобу);

3) любовь – *ai de chao shui* (букв. прилив любви);

4) радость, счастье – *xi qi yang yang* (очень радостный), *xi yi mei yu* (всегда радостный, веселый), *chen jin zai xing fu zhi zhong* (утопать, купаться в счастье).

Как известно, некоторые эмоции ассоциируются с представлениями об огне. Такие слова, как *горе, печаль*, этимологически связаны в русском языке с глаголами *гореть* и *печь*, а слово *гнев* – одно-коренное для *прогневаться, огневаться*, значит, *гнев* «вырастает» из *огня*. И в китайском языке слово *bao zao* (вспыльчивый (человек)) тесно связано с огнем. В русском языке много «огненных» выражений, которые обозначают страсть: *страсть вспыхнула, страсть (пожар, огонь страстей) вспыхивает (бушует), раздувать страсть (огонь страстей), пылать страстью, страсти испепеляют душу, страсть опалает (обжигает) душу* и т.д. В китайском языке также существуют подобные выражения: *huo re de ji qing* (пылкая страсть), *ji qing si huo* (страсть как огонь), *rou qing si shui* (нежность как вода).

В русском языке много метафор эмоций связано с «огнем»:

1) любовь – *пламя (жар, пыл, огонь, пожар) любви, пламенная (пылкая, жаркая, огненная, горячая) любовь, гореть любовью, сгорать от любви, разгорается в сердце, страсть (любовь) опалает (обжигает) душу, любовь разгорается (тлеет) в сердце* и т. д.;

2) ненависть (злоба, месть) – *гореть ненавистью, страсти испепеляют злобу (ненависть), разжигать ненависть (злобу), горячая ненависть, жгучая ненависть, ненависть опалает (обжигает) душу* и т. д.;

3) зависть – *зависть опалает (обжигает) душу;*

4) гнев – *гнев (ярость) опалает (обжигает) душу;*

5) надежда – *огонь надежды.*

В китайском языке существуют подобные «огненные» метафоры:

1) любовь – *ai qing zhi huo* (огонь любви), *gan chai lie huo* (букв. как сухие дрова встретились с огнем, перен. сильная любовь, сразу влюбились), *zhi re de ai* (пламенная любовь);

2) ненависть, месть – *chou hen de huo yan* (огонь мести);

3) зависть – *di huo* (огонь зависти);

4) гнев – *ni huo zhong shao* (воспалиться гневом), *fa huo* (загореться), *huo tao san zhang* (горячиться);

5) надежда – *xi wang zhi huo* (огонь надежды).

Таким образом, в ходе лингвистического анализа лексикографического материала неблизкородственных языков зафиксировано множество пересечений, сопряженных с идеями эмоций. Эмоции у представителей двух языковых сообществ, как правило, вербально связываются с понятийными сфе-

рами «архетипы огня и воды». В русском и в китайском языках «водная» и «огненная» метафоры отражают как эквивалентные, так и национально-специфические семемы репрезентантов в обоих языках.

С одной стороны, в силу наличия единой биологической основы, перцептивного и познавательного опыта понятийные сферы, используемые для осмысления эквивалентных эмоций в русском и китайском этносах, совпадают. Это показывает, что образное мышление носителей двух языков, представителей обеих лингвокультур имеет идентичную ассоциативную направленность. С другой стороны, вербализация мира, в особенности мира эмоций, этноспецифична, что обусловлено самыми разнообразными факторами экстра- и интралингвистического порядка.

Сопоставление рассмотренных выше семантем русских и китайских лексем позволяет сделать некоторые выводы относительно национально-культурной специфики метафорического значения. В обоих языках она наиболее ярко проявляется в следующих аспектах:

а) в русском языке «ненависть» – это и «вода», и «огонь», а в китайском языке – только «огонь»; «гнев» в русском языке – это могут быть и «вода», и «огонь», к примеру, *излить гнев на кого, гнев вскипел (бушует), гнев обжигает душу*, одно слово *бушевать* содержит семы 'вода' и 'огонь'; а в китайском языке только тогда он связан с «водой», когда выражается *fa xie fen ni* (*излить гнев на кого*);

б) в русском языке такие метафорические выражения, как *в душе остался осадок, из глубины души поднялась муть, всплески чувств, волна любви, капля жалости, испепелять, радость испарилась (иссякла), горячая ненависть, жгучая ненависть* и т.д., связаны с образами «вода» и «огонь», а в китайском языке в аналогичных выражениях такие образы отсутствуют; наоборот, в китайском языке такие выражения, как *gan ji ti ling, re qing yang yi, xi yi mei yu* и т.д., связаны с образом «вода», а в русском языке такого образа нет;

в) в русском языке метафорические выражения, обозначающие «радость» (*его радость переливается через край, радость бьет ключом (фонтаном), захлебываться радостью (от радости)*), связаны с «водой», а в китайском языке такая связь отсутствует;

г) бывают случаи, когда в русском языке употребляется метафора (*огонь страстей*), а в китайском языке – сравнение (*страсть как огонь*).

Таким образом, различия в языке отражают различия в национальной ментальности, каждый язык характеризуется уникальной «картиной мира». Описание подобных этнолингвистических различий помогает прояснить природу межкультурных несоответствий и трудностей в межкультурной коммуникации [1, с. 19].

Литература

1. Апресян Ю.В. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты // Вопр. языкознания. 2011. №2.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. М. : Наука, 1976.
3. Гусейн-Заде И.А. Метафорические образы эмоциональных состояний в русской языковой картине мира: модели движения и воздействия. URL : <http://www.lib.tsu.ru>.
4. Клобуков П.Е. Метафора как концептуальная модель формирования языка эмоций // Язык. Сознание. Коммуникация. М., 1997. Вып. 2.

“Water” and “fire” metaphors of emotions in the Russian and Chinese languages

On the basis of the Russian and Chinese languages, there are regarded the “water” and “fire” metaphors of emotion, reflecting both the equivalent and nationally specified sememes of the representatives in both languages.

Key words: “water” metaphor, “fire” metaphor, the Russian language, the Chinese language, lingual world picture.